

Л.С. САБИТОВА

ВИД РУССКОГО ГЛАГОЛА: ИЗ ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Данная статья содержит практические рекомендации для перевода глагольных единиц различных видов с русского на английский язык. Носителям английского языка, владеющим русским языком, мы предложили 12 предложений, в которых ситуативно отображено использование либо глагольных видовых пар, либо различных способов глагольного действия, для выявления основных способов трансформирования видовой оппозиции на английский язык.

Предложение (1): Становиться профессионалом – дело не легкое, долгое, требующее немало усилий, а стать им – счастье.

Глагол НСВ (становиться) на английский язык передается двумя грамматическими формами глагола-эквивалента *to become* – *стать*, становиться. Во-первых, это форма так называемого герундия (*becoming*), или отглагольного существительного, указывающего на процесс действия как на целостный факт действительности. Вторым вариантом передачи значения является форма инфинитива глагола, идентичная выражению в тексте оригинала – *to become*.

Глагол СВ, в свою очередь, в английском языке передается также формой инфинитива глагола *стать*, становиться *to become*. Использование одного и того же глагола (а иногда и одной и той же формы одного и того же глагола) не передает различие в видовом значении, как это происходит в русском языке. Решить о том, что первая часть рассматриваемого предложения указывает на несовершенство действия, позволяет контекст и целостное значение всего предложения, в котором используются такие определения описываемого процесса, как *long* – *длинный*, *долгий*, *demanding much time* – *требующий много времени*. Носители английского языка также предпочли разбить сложносочиненное предложение на две синтаксически независимые друг от друга части. Таким образом, предложение (1) может быть трансформировано на английский язык следующими двумя вариантами:

a. *Becoming a professional is difficult, long and demanding; but, to become a professional is a joy.*

b. *To become a professional is a hard business, demanding significant strength and much time. To become a professional is a good luck.*

Предложение (2): Он весь день решал эту задачу и все-таки не решил ее.

Глагол НСВ (решал) на английский язык может быть передаваться в данном случае в основном двумя глаголами: *to solve* – *решать* и *to work* – *работать*. Выбор временной конструкции также различается от варианта к варианту. Например, в первом случае, мы имеем дело с использованием формы простого прошедшего времени (Past Indefinite): «*He solved that problem...*». Указанием на длительность действия, стремление к внутреннему пределу и несовершенный вид является лексический показатель аспектуальности *all day long* – *целый день*. Глагол второй части рассматриваемого предложения также выражен в форме Past Indefinite, которая уже в данном варианте указывает на констатацию факта: «*he did not solve it*» – «*он не решил ее*». Показателем свершившегося факта действия может также служить лексический модификатор «*несмотря ни на что*» – «*in spite of everything*».

Во втором варианте трансформации предложения (2) глаголы находятся в форме Present Perfect Continuous и Present Perfect, которое помогает воспринимать описываемую ситуацию как действия совершенного и несовершенного вида: «*he has been solving*» и «*has not solved it*». Благодаря использованию именно Present Perfect Continuous выражаемое действие в первом предложении может восприниматься как стремящееся к пределу (семантически), а также как действие, начатое в прошлом и, возможно, незавершенное к моменту речи (грамматически). Форма Present Perfect говорит о только что или недавно завершенном процессе действия.

Другим вариантом перевода рассматриваемого предложения-ситуации являются примеры с применением модального глагола *can* – *мочь* в прошедшей форме *could* для передачи значения второй части предложения (*не решил*). Замена

грамматической формы основана на трансформационной модели перевода, т.е.: *не решил* = *не удалось решить* = *не смог решить*. При этом первая часть предложения может быть переведена с использованием глагола в форме Past Indefinite: «*he worked on the problem all day*» либо в форме герундия с наречием «несмотря на...»: «*despite working all day*». Таким образом, мы выявили следующие несколько способов трансформации предложения (2):

a. He solved that work/problem all day long/ the whole day and in spite of everything/ but he did not solve it.

b. He has been solving this problem all day and hasn't solved it.

c. He worked on the problem all day but just couldn't solve it.

d. Despite working all day he just couldn't solve the problem.

Предложение (3): Снег таял и растаял.

Глагол НСВ (таял) в рассматриваемом предложении указывает на некую длительность и процессность описываемого действия. Скорее всего, именно этот факт повлиял на то, что во всех английских вариантах был использован глагол в форме Past Continuous. Интересным представляется повторение глагола для усиления значения длительности действия: «*the snow was melting and melting*», назовем такой глагольный оборот “условной редупликацией” (ср. редупликация глагольных форм в казахском языке для передачи глаголов НСВ русского языка).

Глагол СВ (растаял) передается на английский язык тем же глаголом *to melt* – *таять* в двух видах временных форм: Past Indefinite (*melted*) и Present Perfect (*has melted*). Форма Past Indefinite указывает на завершенность действия как констатацию факта. В предложении также добавлено обстоятельство времени «*затем, потом*» – «*then*». Форма Present Perfect повествует о недавно завершившемся действии как результате, именно поэтому к значению самой временной формы добавлено словосочетание «*в результате, как результат*» – «*as a result*».

В результате трансформирования предложения (3) может иметь следующие трансформации в английском языке:

a. The snow was melting and then it melted.

b. The snow was melting and melting and then melted.

c. The snow was melting and as a result has melted.

Предложение (4): Они тянули и вытянули.

Английским эквивалентом русского глагола НСВ «тянуть» является глагол *to pull*. Передача значения данного глагола осуществляется при помощи формы грамматического времени Past Indefinite: *they pulled*. Также мы можем наблюдать условную редупликацию глагола для передачи значения НСВ: *they pulled and pulled*. Другим вариантом трансформирования рассматриваемого глагола является использование носителем формы герундия в сочетании с предлогом: *after some pulling* – букв. «после некоторого «вытягивания», т.е. после того, как некоторое время осуществлялся процесс, при котором нужно было что-то тянуть. Еще одним способом передачи значения глагола НСВ является форма Past Continuous, которая указывает на то, что действие происходило на протяжении некоторого времени, т.е. было длительным.

Вариантами трансформирования глагола СВ явились перестройка предложения (синтаксическая трансформация) и использование послелога (по аналогии с фразовым глаголом). Синтаксическая трансформация основана на следующем логическом преобразовании глагола «вытянули»: Они тянули и вытянули – вытянули что-то – что-то было вытянуто – что-то вышло наружу. Таким образом, после когнитивного переосмысления вместо одного глагола СВ мы можем наблюдать простое предложение: «*it was pulled out*» – «что-то было вытянуто», страдательный залог в форме простого прошедшего времени, и «*then it came out*» – «что-то вышло наружу», действительный залог в форме простого прошедшего времени.

Использование послелога как во фразовом глаголе может в контексте прямо или косвенно указывать на видовую бинарность, т.е. тянуть – вытянуть может трансформироваться путем изменения временных и глагольных форм, как мы уже наблюдали выше, а также и путем прибавления послелога, в данном случае, *to pull* – *to pull out*. Еще одним примером могут послужить глаголы *to write* для «писать» и *to write down* для «написать». Однако данный способ передачи видовой оппозиции русского языка является скорее исключением, чем правилом ввиду его нерегу-

лярности и отсутствием грамматической оформленности.

Кроме всего вышесказанного, в английских вариантах предложения (4) были использованы обстоятельства времени (*then, until*) и лексические модификаторы аспектуальности (*eventually*). Таким образом, в результате переводческих манипуляций предложение (4) в английском языке приняло следующий облик:

- a. They *pulled* and then it *came out*.
- b. They *pulled and pulled* and eventually *pulled it out*.
- c. After some *pulling* it *came out*.
- d. They *were pulling* it until it *was pulled out*.

Предложение (5):

- Ты уже пообедал?
- Нет, обедаю еще.

В данном предложении-диалоге глагол СВ (пообедал) в во всех вариантах английского перевода имеет форму исключительно Present Perfect. Основной причиной, по нашему мнению, является наличие уже, которое является одним из временных маркеров для данного времени. Кроме того, вопросительное предложение звучит так, что действие, если его рассматривать на оси времени, имеет привязку к данному моменту речи, а потому использование настоящего завершённого времени вполне логично и справедливо.

Практически то же объяснение можно применить к переводу второго предложения из диалога, в котором применено время Present Continuous – действие происходит именно в данный момент речи. Основным различием между переводами является использование лексически различных глаголов для передачи значений. Например, глагол СВ «пообедать» может переводиться как *to have lunch* (обедать вообще), так и *to finish lunch* (закончить обед, т.е. пообедать). Глагол НСВ «обедать» может быть выражен при помощи глагола *to eat* (есть, кушать) или *to have lunch* (обедать). Таким образом, на английский язык предложение (5) может переводиться следующим образом:

- a. - Have you finished lunch?
- No, I'm still eating.
- b. - Have you already had your lunch?
- No, I'm still having it.

Предложение (6): Мы долго ждали автобус и, наконец, дождались.

Глагол НСВ (ждали) в английском языке передается эквивалентным глаголом *to wait* в

форме Past Indefinite. Значение несовершенного вида передается лексическим показателем аспектуальности таким, как *a long time* – долгое время. Возвратный глагол СВ «дождались» в английском языке не имеет ни эквивалента, ни аналога. Поэтому здесь вполне справедливо использование синтаксической трансформации, т.е. замены одного слова описательным предложением. В данном случае это *it (bus) came/ arrived – он (автобус) приехал/прибыл*.

Таким образом, предложение (6) в результате трансформирования на английский язык получило следующую оформленность:

- a. We waited for the bus a long time and then finally it came/ arrived.
- b. We waited for the bus a long time before it came.

Предложение (7): Поехала встречать подругу в аэропорт и там встретила будущего мужа.

Сочетание глаголов «поехала встречать» на английский язык трансформируется таким же сочетанием глаголов – *went to meet*, где *went* – это форма глагола *to go* (идти, ехать) в Past Indefinite, а *to meet* (встречать) – инфинитив. Глагол СВ «встретила» также передается глаголом *to meet* в форме Past Indefinite (*met*). Несмотря на то, что в русском языке глагольная пара *встречать* (НСВ) – *встретить* (СВ) является видовой оппозицией, на английский язык она переводится одним и тем же глаголом – *to meet* (встречать). Исходя из перевода данного предложения, можно еще раз убедиться, что вид как грамматическая глагольная категория в английском языке отсутствует. Таким образом, данное предложение передается абсолютно эквивалентно тексту оригинала:

I went *to meet* a friend at the airport and, there, *met* my future husband.

Предложение (8): Я уговаривала ее целых три часа, но так и не уговорила.

Глагол НСВ (уговаривала) на английский язык трансформируется несколькими способами. Во-первых, это глагол-эквивалент *to persuade* в форме Past Indefinite (*persuaded*). В данном случае на значение несовершенного вида указывает лексический компонент, показатель аспектуальности, *for three hours* – в течение трех часов. Этот же показатель участвует в утверждении того, что действие имеет значение НСВ, когда основной глагол передается сочетанием *tried to persuade* – старался убедить, уговорить.

Прибегая к помощи глагола *to try* – стараться, стремиться, носителю удастся частично или полностью передать видовое значение глагола (в данном случае частично, поскольку в предложении «старался уговорить в течение трех часов» основной смысл несет глагол *стараться*, *делать попытку уговорить, убедить*, а не «угovarивала целых три часа»). Также встречается трансформирование глагола НСВ путем условной редупликации: «*I persuaded and persuaded her...*» – «я ее уговаривала и уговаривала...», при этом примечательным является то, что указание на длительность данного процесса («целых три часа») вообще в предложении опущено.

Другим вариантом передачи значения НСВ явилось выражение «*it took me three hours to persuade her*» – букв. «у меня отняло целых три часа, чтобы ее уговорить». В данном случае основное значение принимает на себя указание времени. Однако, если мы не будем учитывать продолжение ситуации, а именно ее результат («не уговорила»), можно понять предложение как уже свершившееся действие (значение СВ): «за три часа я ее уговорила» или «мне удалось уговорить ее за три часа». Поэтому данный перевод мы считаем не совсем удачным.

Последним вариантом перевода глагола НСВ является использование формы времени Past Continuous как применительно к самому эквивалентному глаголу (*was persuading*), так и к сочетанию глаголов (*was trying to persuade*). Выбор именно длительной формы прошедшего времени был мотивирован, скорее всего, упоминанием длительности во времени (*for three hours*).

Глагол СВ (не уговорила) может передаваться на английский язык двумя способами. Первый способ – это применение отрицательной формы смыслового глагола в Past Indefinite (*didn't persuade*), что является эквивалентным переводом оригинала. Вторым вариантом является использование модального глагола: *couldn't do it* – не смогла этого сделать (не удалось уговорить, т.е. не уговорила).

Таким образом, предложение (8) при трансформации на английский язык может выглядеть следующим образом:

a. *I persuaded / I tried to persuade her for three hours / I persuaded and persuaded her but just couldn't do it.*

b. *I was trying to persuade / I was persuading her for three hours and thus, I didn't persuade her.*

Предложение (9): Я сейчас заканчиваю один проект, а как закончу – уеду в отпуск.

Глагол НСВ (заканчиваю) во всех вариантах перевода передается с помощью использования времени Present Continuous. Это происходит благодаря наличию в предложении обстоятельства времени «сейчас» – «now». В качестве эквивалентного глагола выступает глагол *to finish*. Среди вариантов перевода данного предложения также встречается фразовый глагол: *I am finishing off* – благодаря использованию послелога *off* значение глагола модифицируется в глагол с более усиленным смыслом (полное завершение проекта).

Глагол СВ (закончу) в английском языке может быть выражено эквивалентно со значением будущего времени: «*when I finish I will go on holiday*». Несмотря на то, что в предложении использован только единожды вспомогательный глагол будущего времени (*will*), значение всего предложения выражает будущность действия. Дело в том, что, по правилам английской грамматики, во второстепенных предложениях в составе сложноподчиненного предложения будущего времени, сама форма будущего времени не прописывается.

Другим вариантом передачи значения глагола СВ является синтаксическая замена следующим предложением: «*when it's done*» – букв. когда будет сделано (когда проект завершится). В этом предложении применен страдательный залог со значением будущего времени.

В ходе всех трансформационных переводческих преобразований предложений (9) в английском языке может быть передано следующими способами:

a. *I'm finishing off a project now, and when it's done I'm heading off on holiday.*

b. *I'm finishing a project now, and when I finish I will go on holiday.*

Предложение (10): Разрезать лист стали на станке можно за несколько минут, а рабочему придется разрезать ее целый день.

В рассматриваемом предложении видовая оппозиция в паре различается местом ударения: разрезать (СВ) – разрезать (НСВ).

Глагол СВ на английский язык передается несколькими путями. Во-первых, это эквивален-

тний перевод формой инфинитива – *to cut* (резать, резрезать). Во-вторых, глагол может передаваться глагольной формой герундия – *cutting*, которая в предложении выступает в качестве подлежащего. Третьим способом передачи является синтаксическая трансформация с введением местоимения второго лица и модального глагола: *you can cut* – *вы можете* (или *ты можешь*) *разрезать*. Подобным случаем является вариант, в котором вместо модального глагола может применяться прилагательное «possible» – «возможный, вероятный», в синтаксической замене *it is possible to cut*.

Глагол НСВ может быть трансформирован двумя основными способами. Первый основан на опущении самого глагола. В таком случае в переводе происходит замена глагола на неопределенным местоимением *it* (это, этот процесс) как в предложении «*it will take a worker the whole day*» (это займет целый день времени рабочего), либо глаголом с общим значением *to do* (делать) как в предложениях: «*but workers have to do it all day*» (рабочие должны делать целый день), «*workers do it during the whole day*» (рабочие делают это весь день). Лексические показатели аспектуальности, такие, как *all day* и *the whole day*, позволяют воспринимать ситуацию как действие со значением несовершенного вида.

Таким образом, в ходе проведенного анализа можно вывести следующие пути перевода предложения (10):

- a. *You can cut* a sheet of steel in a in a few minutes, but *it will take* a worker the whole day.
- b. *To cut / cutting* a sheet of steel takes just a couple of minutes, but *workers have to do it* all day.
- c. It is possible *to cut* a sheet of steel within few minutes, but *workers do it* during the whole day.

Предложение (11): В библиотеке вы можете брать все книги на дом, но чтобы взять редкую книгу из архива, нужно иметь разрешение.

Видовая пара, различающаяся не только аспектуально, но и лексически брать (НСВ) – взять (СВ). В английском языке для передачи значения рассматриваемой видовой пары могут использоваться различные глаголы. В первую очередь, именно для передачи значения «одалживания» книг в библиотеке по своему лексическому значению используется глагол *to borrow*. Во-вторых, глагольная пара может передаваться единым для обоих значений глаголом *to take*

(брать, взять). При трансформировании данного предложения на английский язык для выражения глагола НСВ (брать) зачастую помимо смыслового глагола применяются модальные глаголы. Например, *You can borrow any of the books* или *You may take any of the books*. Если модальный глагол *can* указывает на потенциальную возможность, способность брать книги из библиотеки, то глагол *may* по своей семантике несет значение разрешения, позволения.

Глагол СВ (взять) в английских вариантах либо был полностью опущен и ничем не заменен, как в предложении «*...except those in the archive for which you need a special pass*» – «*кроме тех, что из архива, для которых вам потребуется специальный пропуск*». Наличие глагола в первой части переведенного предложения позволяет по смыслу опускать второй глагол для избегания повторения, которое мы можем наблюдать в другом варианте перевода: «*but to take a rare book from the archive you should get permission*» – «*но чтобы взять редкую книгу из архива, вам следует получить разрешение*».

Пройдя процедуру переводческих преобразований, предложение (11) в английском языке может приобретать следующую оформленность:

- a. *You can borrow* any of the books from the library except those in the archive for which you need a special pass.
- b. *You may take* any of the books from the library, but *to take* a rare book from the archive you should get permission.

Предложение (12): Мальчик долго переписывал работу и, наконец, переписал ее.

Глагол НСВ (переписывал) на английский язык практически во всех вариантах передавался эквивалентным глаголом *to copy* в форме Past Continuous. Выбор именно этой временной конструкции предопределился указанием на длительность процесса действия. Другим вариантом перевода данного глагола было применение конструкции *to be busy with doing something* – *быть занятым чем-то*, которая описывает действие как длительный процесс.

Значение глагола СВ (переписал) в английском языке может быть передано тремя способами. Во-первых, использование глагола *to finish* – *завершить*, закончить в форме Past Indefinite, как в предложении «*and then finally finished*» – «и

затем, наконец, завершил» (*переписывать*). В этом предложении немаловажную роль имеет присутствие лексического аспектуального показателя *finally*, который показывает, что действие в итоге достигло своего внутреннего предела и завершилось. Вторым способом перевода глагола СВ является использование аналитической конструкции, а именно глагола *to finish* – *завершить* в форме Past Indefinite и глагола *to copy* – *переписать* в форме герундия. Данную конструкцию мы можем наблюдать в таком переводе, как «...until he finished copying» – «до тех пор, пока он не закончил переписывание». Наличие обстоятельства времени «пока или до тех пор, пока» указывает, что предыдущее действие имеет значение НСВ («мальчик переписывал работу, пока...»). Другим способом передачи глагола СВ является синтаксическая трансформация с использованием страдательного залога в форме прошедшего времени: «until it was done» – «пока она не была сделана». В данном предложении смысловой глагол *to copy* был заменен глаголом с общим значением *to do* – *делать*. Таким образом, глагол СВ во всех рассмотренных вариантах на английском языке был подвергнут лексической замене.

Еще одним интересным примером трансформирования предложения (12) является его английский перевод «*It took the boy a long time to copy up his work*», который буквально означает «у мальчика ушло много времени на то, чтобы переписать работу». Несмотря на то, что в предложении опущена часть, описывающая долгий процесс переписывания работы, перевод в целом передает результат всего действия: работа была переписана, и на это было затрачено много времени.

Исходя из всех рассмотренных вариантов передачи предложения (12) на английский язык, можно вывести следующие варианты перевода:

a. The boy was copying his work for a long and then finally finished.

b. The boy was copying a work until he finished copying.

c. The boy was busy with copying his work until it was done.

d. It took the boy a long time to copy up his work.

Таким образом, исходя из проведенного анализа предложений, переведенных на английский язык носителями данного языка, можно заключить, что:

1. Глаголы НСВ чаще всего передаются эквивалентными глаголами или глаголами с аналогичным значением в форме времени группы Continuous (длительное время) для указания того, что действие, описываемое данным глаголом, имеет значение несовершенного вида; еще одним часто употребляемым способом передачи глагола НСВ является употребление глагола в форме времени группы Indefinite (неопределенное время). Также интересным вариантом передачи значений глаголов НСВ является трижды встречающаяся условная редупликация глаголов в форме времен группы Indefinite или Continuous (They pulled and pulled, The snow was melting and melting);

2. Глаголы СВ чаще всего передаются эквивалентными глаголами или глаголами с аналогичным значением в форме времени группы Indefinite (неопределенное время). Одним из часто употребляемых способов также является синтаксическая трансформация, т.е. это либо замена глагола целым предложением, либо перестройка предложения для его более адекватного восприятия носителями английского языка (*ждались* – and then finally it came/ arrived);

3. Общими для передачи русских глаголов и СВ и НСВ на английский язык могут способствовать формы герундия, инфинитива, использование модальных глаголов. Немаловажную роль в переводе играют лексические показатели аспектуальности (обстоятельства времени, наречия и пр.). Также в переводе часто осуществлялись лексические замены глаголов оригинальных предложений (например, с целью генерализации значения: «to do – делать» для НСВ «разрезать» и др.).

Ключевые слова: русский язык, английский язык, совершенный вид, несовершенный вид, перевод.